|  |  |
| --- | --- |
| LUIS J. QUIRINDONGO RODRÍGUEZ |  |
| Traductor, editor, corrector y transcriptor • 11 años • Español (Lat. Am.) 🠸🠺 Inglés (EE. UU.) |
|

|  |
| --- |
| RESUMEN EJECUTIVO |

Especialista del idioma inglés buscando **empleo permanente** o **proyectos remotos** en traducción del **inglés al español** o del **español al inglés**. Presto los siguientes servicios lingüísticos:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * Traducción (11 años)
 | * Transcripción de audios (4 años)
 | * Edición de MT (2 años)
 |
| * Edición (6 años)
 | * Subtitulado de videos (3 años)
 | * Edición rápida de MT (1 año)
 |
| * Corrección (11 años)
 | * DTP / Autoedición (3 años)
 | * Trans-creación (2 años)
 |
| * Localización (7 años)
 | * Garantía de calidad (6 años)
 | * Revisión (5 años)
 |

Mi Jefe de proyectos se beneficiará de mis: **a)** 11 años **como traductor**; **b)** destreza en mi idioma materno (**español de América Latina**); **c)** fluidez en el **inglés norteamericano**; **d)** disponibilidad a tiempo completo; y **e)** pericia en **finanzas**, **marketing**, **derecho**, **técnico**, **medicina** e **informática**.

|  |
| --- |
| EXPERIENCIA: PROYECTOS MÁS IMPORTANTES |
| Traductor jurídico, litigios Am. Lat. | ProTranslating/Linguistic Systems | 6/17-7/19 |
| Traducir documentos del español al inglés de EE. UU. para un **litigio de importancia** entre empresas sudamericanas y una empresa de EE. UU.; y otros de litigios internacionales (**Reficar**, **Odebrecht**, **PDVSA** y **Granahorrar**). Se incluyen **sentencias judiciales** (Corte Constitucional de Colombia) y **expedientes legales** (descubrimiento, registros telefónicos y de correos electrónicos, Gaceta Nacional, referencias jurídicas).Contacte a **Kelly Sotolongo**: ksotolongo@protranslating.com; **Daniel Rote (LSI)**: drote@linguist.com. |
| Transcriptor, audioconferencias de inversionistas | Global Lingo Ltd. | 8/16‑5/17 |
| Entrega de **60 minutos diarios** de transcripciones literales de **audioconferencias («conference calls»)** sobre **utilidades de operaciones** para empresas de los sectores bancario, bursátil y energético. El audio incluyó **datos de contabilidad/GAAP**, evaluaciones del **ambiente mercantil y macro**, reportes de progreso en proyectos y reuniones de **Juntas de Directores**. Clientes más importantes: Citigroup, Fidelity, Bank of America, HillTex, DuPont, Dow Chemical.Contacte a Mara Butuza, Jefa de talento: mara.butuza@global‑lingo.com o +44 (0) 203‑595‑4585. |
| Editor de control de calidad de subtítulos (ES)Subtitulador de documentales de HBO (ES>EN) | Deluxe Media / SferaCanal VICE en HBO | 2/17‑6/1911/16‑1/17 |
| Subtitular **episodios**, **series**, **películas** y **tráilers** para el gigante de postproducción mediática, **Sfera Studios**, incluida la traducción al español latinoamericano, **control de calidad**, y subtitulado oculto **(Closed Caption/CC)**. Los clientes incluyen a **Netflix, Paramount, Fox,** y **Marvel**. El material ofrecido incluye las películas de **Los Vengadores**, la temporada 30 de **Los Simpsons**, **Breaking Bad** y otras.Sfera se beneficia de mi experiencia en la subtitulación de documentales para HBO, donde aprendí a tratar los problemas comunes: **cambios de toma, exceso de CPS, separación gramatical de líneas.**Contacte a Sam Bockoven, Coordinador de traducción: sam.bockoven@vice.com, o +1 (937) 301‑1497. |
| Autoeditor especialista en manuales de usuario(InDesign, conversión de PDF, OCR, maquetación) | **Traducciones Tagoror**Dreamlink Hong Kong | 6/18‑5/193/19‑7/19 |
| Autoedición de **manuales de usuario** y **guías de productos** traducidas al castellano de España. Crear **maquetas** de OCR en **Microsoft Word** e ingresar la traducción; aplicar todos los formatos, cabeceras, pies de página y fuentes; crear **diagramas y tablas traducidas**. Trabaje con lotes de **hasta 1200 páginas**.Los productos son equipos médicos y electrónica de consumo de LG, Samsung, Haier y Biostack. |
| Posteditor de comercio electrónico (ES‑MX)Editor de LQA, traducción automática (España) | Amazon (DoItInSpanish)Alibaba (OneDocument) | 8/16‑6/183/17‑9/17 |
| Crear reportes de Garantía de calidad lingüística (LQA) para miles de detalles de productos traducidos automáticamente en Alibaba.com; categorizando cada error y su severidad. A causa de esa experiencia, **fui contratado por Amazon de México** para llevar a cabo **PEMT completo** de productos en español, y editar **9000 palabras diarias** de traducción automática neural en **Memsource**. También realicé **post-edición jurídica** de los **contratos de empleo** de Amazon en Texas.Contacte a **Miguel A. Reyes**, Fundador: **onedocument@onedocument.eu** o **+34 (921) 40‑15‑65****.**Contacte a **Agustín Montenegro**, Jefe de Proyecto: **agus@doitinspanish.com**o **+054 (11) 5666‑2972**. |
| Traductor de registro civil y archivos médicos | Akorbi/Vocalink Global | 11/16‑4/19 |
| Transcribir **reclamos al seguro** y traducir expedientes médicos al español latinoamericano en **Wordbee**, incluida **literatura para pacientes**, políticas médicas, literatura de **programas de beneficios médicos** estatales y reportes de progreso de **trabajo social** para niños latinos discapacitados.Convertí a archivos de Word con formato los siguientes: **certificados de nacimiento, matrimonio y defunción** mexicanos y colombianos, y expedientes médicos (formularios de reclamo, recetas**,** diagnósticos, resultados de laboratorio). Contacte a Analia Cassano, Jefa de talento*:* acassano@akorbi.com o +1 (214) 256‑9222, ext. 8319. |

 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Puerto Rico, Estados Unidos** |
|  | +1 (787) 672‑0538 |  | [17876720538](https://wa.me/17876720538) |
|  | ljquirin@gmail.com |  | ljquirin |
|  | [www.proz.com/translator/44376](http://www.proz.com/translator/44376) |
|  | <https://pr.linkedin.com/in/ljquirin/en> |
|  | **Lun.-Vie., 10 a. m. a 6 p. m. (10h a 18h)** |

|  |
| --- |
| EDUCACIÓN |
| Universidad de Puerto Rico[2003] Bachillerato, Contabilidad y Finanzas |
| SOFTWARE DE TRADUCCIÓN |
|

|  |  |
| --- | --- |
| * **SDL Trados 2019**
 | * **MemoQ 9.0**
 |
| * Lionbridge TMS
 | * XBench 3.0
 |
| * Memsource, Wordbee, XTM
 |

 |
| IDIOMAS |
| Cualquier dialecto del inglés o español hacia:* Inglés (Estados Unidos)
* Inglés (Reino Unido / UK)
* Español (América Latina)
* Español (Puerto Rico)
* Español (México)
* Español (España / Europa)
 |
| TEMAS DE ESPECIALIDAD |
|

|  |
| --- |
| CORPORATIVO Y FINANZAS |
| FinanzasBancaRR. HH.Formación CumplimientoAudioconferencias Prestaciones  | MarketingSegurosInversionesBolsa de ValoresProcesosInmueblesMacroeconomía |
| LEYES, DERECHO, JUDICIAL |
| SentenciasContratosTranscripción policial | Registro civilRegistros de e-mail, teléfonoNotarial |
| TÉCNICO |
| MedicinaConstrucciónEnergía | CochesHerramientas Petróleo y minas |
| TECNOLOGÍA E INFORMÁTICA (TI) |
| DispositivosOrdenadoresSitios web | ComputadoresJuegos y casinoAplicaciones |

 |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| Experiencia: CARRERA COMO TRADUCTOR |
| Transcriptor, seguros e investigaciones de mercado | **CGC Translations**  | 2/18-Hoy |
| Transcribir 2 a 4 horas de audio por semana, principalmente **llamadas de empresas de seguros** o entrevistas a médicos para **investigaciones del mercado farmacéutico**. Hasta 04/19 fui el único transcriptor para la cuenta del cliente **DataScribe**. Presto otros servicios a pedido, como traducciones de español a inglés, creación de subtítulos, DTP, conversión de registros vitales y PDF escaneados, y **traducciones certificadas**.Escriba a **Cintia Cipriotto**: info@cgctranslationservices.com o +54 (9113) 3298‑5159. |
| Traductor y posteditor, ciencias biológicas | **Welocalize Life Sciences** | 2/17‑6/19 |
| Brindé traducción y postedición de traducción MT (PEMT) de documentos médicos, incluidas políticas médicas y el consentimiento a ensayos clínicos, para las empresas Medpace y Amgen. En 2019 traduje un gran volumen de material de RR. HH. para los contratistas del Departamento de Salud, Seguridad y Medio Ambiente de Amgen.Contacte a la Gestión de Talento de Ciencias Biológicas a LS.talentrequests@welocalize.com. |
| Traductor técnico, electrónica y coches | **Language Arts & Science** | 10/16-9/17 |
| Traducir del inglés al español versiones en HTML de los Manuales del conductor y Manuales de mantenimiento de Daimler Trucks North America, específicamente su gama de camiones **Freightliner** de gasolina y gas natural. Trabajar en boletines de servicio del modelo **New Cascadia** y manuales del Business Class M2. El trabajo incluyó rondas de Post‑DTP abarcador y brindar retroalimentación sobre cambios editoriales antes de la publicación.Contacte a Richard Woyde, Gestor de talento: rickw@pairaphrase.com o +1 (888) 705-8944. |
| Traductor y corrector de ventas y marketing | **Translation Source** | 10/15‑Hoy |
| Entregar semanalmente traducciones de memorandos para empleados de ventas, guiones de marketing, promociones y anuncios al **español de Puerto Rico** en **Memsource**.Actualmente, traducir el boletín semanal para empleados de un cliente importante, Rent-A-Center, y también actualizaciones a planes de jubilación para **Fidelity Investments** en Puerto Rico.Los proyectos anteriores incluyen traducir el examen para corretaje de seguros de New Jersey al español, así como manuales del empleado y de formación, procedimientos corporativos, intranets y más.Contacte a Sandra Gomez, Jefa: sandra@translation-source.com o+1 (713) 465‑0225 ext. 7007**.** |
| Editor de garantía de calidad lingüística | **Lionbridge Technologies** | 2005‑2010 |
| Como el **asociado de LQA** asignado a Puerto Rico, tener la responsabilidad final por la versión de los documentos publicada en Puerto Rico, y a veces en los Estados Unidos continentales. Responder preguntas sobre la terminología y el tono, y adaptar las guías de estilo regionales.En 2007, Lionbridge fue contratada por **Home Depot**. En función de mi experiencia en TP, me convertí en el **editor principal** del Catálogo de Home Depot. Demostrar en mi puesto como **asignar prioridad a tareas múltiples** y el **trabajo en equipo productivo** entre traductores y editores.Contacte a **Sandra Kappes**, anterior Gestora de vendedores:**sandra.kappes.bb@gmail.com**. |
| Traductor y localizador (tiempo completo) | **TransPerfect Translations** | 2003‑2010 |
| Durante los primeros 5 años, traducir el **catálogo de Home Depot** y otros documentos de esa empresa (**manuales del empleado, Recursos Humanos, procesos, formación, publicidad, planes de jubilación**). Me **ascendieron a editor en 2006** y mi nueva labor fue corregir miles de archivos traducidos en Suramérica.Entregar **4000 palabras traducidas** o **12.000 corregidas** cada día hábil por 4 años, de estos temas: * Finanzas: Citigroup y Dun & Bradstreet (banca, análisis mercantil, fondos mutuos);
* Ventas minoristas: Walmart y Levi’s (descripciones de productos, guías para vendedores);
* Seguros: MetLife (Documento del Plan, seguro médico, de vida, de responsabilidad civil).

Contacte a Fernanda Guimaraes, anterior Jefa de proyectos: ferfraga@yahoo.com. |
| Especialista en localización (Puerto Rico) | **Bowne Global Solutions** | 2003‑2005 |
| Responsable por la **localización y adaptación cultural** de **textos de ventas y marketing** para utilizar en el mercado de **Puerto Rico**, trabajando en documentos traducidos primero al español de **Suramérica** y **Chile**. Este fue mi primer trabajo como traductor después de graduarme de la universidad.Principalmente localizar y realizar **traducciones creativas** de catálogos, recursos de ventas y eventos y promociones en tiendas para clientes de BGS: **McDonalds, Best Buy** y **The Home Depot**.Contacte a Paola Gaytán, anterior Jefa de proyectos: paola.gaytan@gmail.com. |

 |

|  |
| --- |
| DESTREZAS |
|  |
| Traducción creativa |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Traducción creativa de ofertas y **titulares de venta** para **Royal Caribbean** (agencia: Local Concept)
* Adaptar **redacción creativa** en promociones de cosméticos para **Estée Lauder** en el mercado latino de EE. UU. (agencia: World Writers)
 |
| Conversión de PDF, OCR, Post-DTP |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Crear réplicas traducidas de certificados (con sellos y firmas).
* Reproducir tablas, diagramas e imágenes con texto en Word.
* Usuario experto de **ABBYY FineReader 14**.
* Post-DTP y adaptación de archivos exportados de Trados/MemoQ.
 |
| SDL Trados Studio 2019/MultiTerm |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Traducir todos los formatos compatibles con Trados.
* Trabajar con paquetes de proyecto.
* Trabajar con TM (memoria de traducción) y glosarios.
* Exportar e importar el formato TMX.
* Usuario avanzado de MultiTerm, importar de Excel y CSV.
 |
| Autoedición / Maquetación / DTP |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Convertir **PDF a Word** e impresos de PowerPoint a PPTX.
* Crear **distribuciones complejas**.
* Editar PDF en Acrobat Pro.
* Usuario de InDesign, Illustrator.
* Traducir publicaciones: revistas, manuales, volantes, etc.
 |
| MemoQ 2019 (versión 9.1) |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Traducir los formatos de Trados.
* Trabajar con servidores de MemoQ, retirar, sincronizar y entregar.
* Utilizar las funciones de pre-traducción, control de calidad y versiones, gestionar TM y glosarios.
 |
| Localización de sitios web |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Traducir contenido en HTML, ya sea en Trados o directamente.
* Crear HTML a partir de imágenes.
* Usuario intermedio de **FrontPage**.
* Conocimiento de estilos de CSS.
* Dominio básico de JavaScript/**PHP**.
 |
| Edición de imágenes (Photoshop) |
| ■■■■■■■■■■ |
| * Añadir, quitar o editar fondos de imágenes.
* Fusión de contenido externo a la imagen.
* Editar o añadir texto incrustado en imágenes.
 |

 |